

名人情诗

爱情英语丛书

LOVE POEMS AND SONGS

甄春亮 主编

爱情英语丛书

天津人民出版社

名人情诗与情歌

Love Poems and Songs

主 编：甄春亮

副主编：王雪莹

编 译：（按姓氏笔画排列）

王 欣 高 存

吴国林 韩进宝

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

名人情诗与情歌/甄春亮主编. —天津:天津人民出版社, 2004.4

(爱情英语)

ISBN 7-201-04679-9

I. 名... II. 甄... III. 英语-对照读物, 诗歌-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 107539 号

天津人民出版社出版

出版人: 刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022)23332446

网址: <http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱: tjrmchbs@public.tpt.tj.cn

天津蓟州印务有限公司印刷 新华书店经销

*

2004 年 4 月第 1 版 2004 年 4 月第 1 次印刷

850 × 1168 毫米 32 开本 8.125 印张

字数: 180 千字 印数: 1 - 6000

定 价: 16.00 元

前 言

前

言

这套《爱情英语》系列丛书,共分三册,是为大学生以及相应水平读者学习英语或进行英语阅读而编译的。全书选材精良并采用英汉对照形式,使读者能在学习英语的同时,又欣赏到小说、诗歌和书信原文的精彩,有利于扩大知识面和进一步增加对英美文学与文化的了解。

爱情是文学创作永恒的主题。英美文学大师们写过无数不朽的爱情名著、名诗和情书,塑造了不少栩栩如生的艺术形象,也讴歌了爱情的真挚和美好。多少年来,他们的情诗、书信和描写爱情的有关作品,曾唤起过一代代青年人对爱情的憧憬,激发了他们对自由、对美好生活的追求。因此,编辑出版这套《爱情英语》丛书,无疑是一件很有意义的事情。

《名著爱情精彩片段》取材于《简爱》、《傲慢与偏见》、《飘》等十余部广为流传的英美文学名著。本书将其中部分精彩的爱情对白和细腻的心理描写段落详加摘录,并译成中文。相信读者会从中吸取原汁原味的英语表达方式,提高自己的英语水平。本书按原著中爱情故事发展的顺序,粗略地划分为初恋、热恋、单恋、约会、失恋、分别、幻灭与觉醒等几个部分,以方便读者阅读和欣赏。

《名人情诗与情歌》既收录了莎士比亚、拜伦、华兹华斯等许多著名诗人的作品,也包括了一些脍炙人口、感情朴实、具有乡土风味的情歌。考虑到本书的读者对象是喜欢英文诗歌的广大青年和学生,书中增添了一些必要的注释。在翻译时,尽量采取与原文词义较为接近的译法,以便忠实地传达原诗的含义,也方便读者对照阅读。

《名人情书与爱情格言》取材于众多名人书信。书信的作者既有国王、政治家，如大名鼎鼎的拿破仑，也有著名的诗人、作家、音乐家、钢琴家和演员等等。每封情书所表达的感情都诚恳真挚，文笔也精彩流畅。本书在每封情书前，都给出了背景情况介绍，以便于读者理解。那些大都出自名人的爱情格言，不仅给人以美的享受，它们所蕴含的哲理更给人们带来深刻的启迪。

由于本丛书的篇幅有限，且受到人力与时间的限制，只能从篇帙浩繁的无数名家作品中，摘出一小部分精华加以翻译。在此过程中，虽然我们不惜精力，几次检查修改，但恐怕还有不完善和不当之处，敬请广大读者给予批评指正。

编 者
2004 年春

目 录

CONTENTS

The Kiss/2

吻

Bright Star/2

璀璨的星辰

To Anthea, Who May Command Him Any Thing/4

致随意支配他的安西娅

I Do Not Love Thee/6

我不爱你

You are My Reason to Live/8

你是我活着的理由

The Miller's Daughter/8

磨坊主的女儿

When We shall be Dust/10

当我们化作泥土

Stargazing/12

望星

Split Lip/14

裂唇

The Lamp/14

灯

First Love/16

初恋

Love's Omnipresence/18

爱,无所不在

The Maid's Lament/20

女子的哀歌

The Nymph's Reply to the Shepherd/22

仙女回答牧羊人

My Lady's Presence Makes the Roses Red/24

我的姑娘一出现,玫瑰就红了

She is Not Fair to Outward View/26

她的外表并不美丽

The Spring and the Fall/28

春与秋

Freedom and Love/30

爱与自由

I Pass by in Silence/32

我静静地走过

The Old Gray Couple/34

一对白发夫妻

The First Day/36

第一天

Psyche With the Candle/38

烛前沉思

Ending/38

结局

Annabel Lee/40

安娜贝尔·李

Sweet Afton/44

迷人的阿夫顿河

- I will not Let Thee Go/46
我不会让你走
- Wish for a Young Wife/50
给年轻妻子的祝愿
- The Lover's Appeal/50
爱人的呼吁
- My Love is Like to Ice/52
我的爱人冷如冰
- True Love/54
真爱
- Why So Pale and Wan, Fond Lover/56
为何这样苍白憔悴,痴心人
- The Sleeping Beauty/58
睡美人
- Recollections of Love/60
爱的回想
- Remembrance/62
怀念
- Song/64
歌
- The Sorrow of Love/66
爱的伤悲
- Come, Live with Me and Be My Love/68
来吧,和我同住,做我的爱人
- Forget Not Yet/70
别忘记
- To —/72
致——
- Music, When Soft Voices Die/74
温柔的音乐消散了

Love at Sea/74
海上的爱
Farewell, Ungrateful Traitor/78
再见了,负心人
A Lost Love/80
我失我爱
If You Should Tire of Loving Me/82
假如你对我已厌倦
Service/84
侍奉
Disillusion/86
幻灭
The Grave of Love/88
爱的坟墓
A Woman to Her Lover/90
一位女子对爱人说
Then and Now/92
将来和现在
Go, Lovely Rose/94
去吧,可爱的玫瑰
Fortune/96
命运
How do I Love Thee/98
我有多么爱你
The Dream/98
梦境
The Never, Never Land/100
从未去过的天地
Song/102
歌

Song/104

歌

Song/104

歌

Song/106

歌

Oh Mistress Mine/108

啊我的爱人

My True Love/110

我忠实的爱人

Pack Clouds, Away/110

友好的云,请离开

Doubt Not/112

莫要怀疑

Shall I, Wasting in Despair/114

我要不要在失望中憔悴

I Loved a Lass, a Fair One/118

我爱过一位姑娘,她很漂亮

Julia/122

朱利娅

Black-Eyed Susan/122

黑眼睛的苏珊

She is Far From the Land/126

她远离这片国土

The Last Rose of Summer/128

夏天里最后一朵玫瑰

The Time I've Lost in Wooing/130

我在求爱中虚度时光

When We Two Parted/132

当我俩分手时

Song/134

歌

The Stars are With the Voyager/136

星星与航海家一同远航

Ruth/138

露丝

As Through the Land at Eve We Went/140

傍晚当我们穿过田地

The Beggar Maid/142

乞丐女

The Irish Emigrant/144

从爱尔兰移居国外的人

Manwatching/148

注视

A Farewell/150

道别

She Walks in Beauty/150

她在美中散步

To the Evening Star/152

致夜晚的星星

Said the Rose/154

玫瑰说道

Meeting at Night/160

深夜相会

On Wings of Song/162

乘着歌声的翅膀

The True Beauty/164

真正的美

To a Young Lady/164

致一位年轻的女郎

First Date/166

第一次约会

The Name/168

你的名字

"I am Not Yours"/168

"我还不属于你"

Melancholy/170

忧郁

What Lips My Lips Have Kissed/172

我曾吻过的是谁的唇?

Pity Me Not/172

不要怜悯我吧

Music I Heard/174

音乐声传来

When I am Dead, My Dearest/176

最亲爱的人啊,当我死后

Silent Noon/176

静谧的午后

Out of the Rolling Ocean the Crowd/178

人潮人海中

Strange Fits of Passion Have I Known/180

我的心曾莫名悸动

A Valediction: Forbidding Mourning/182

告别的话:请莫悲伤

Finis/186

终曲

Sudden Light/186

顿悟

The Maid's Tragedy/188

姑娘的悲剧

- Youth and Maidenhood/190
青春和少女时代
- To My Dear and Loving Husband/192
致我亲爱的丈夫
- We Met/192
相遇
- The Parting Kiss/194
吻别
- From in Memoriam/196
忆
- The Shepherdess/196
牧羊女郎
- Remember/198
记着我
- The Gardener(XXVIII)/200
《园丁集》节选(28)
- Echo/202
回声
- To Lucasta, Going to the Wars/204
出征前,致露卡斯塔
- Three Shadows/204
三重影
- Love's Philosophy/206
爱的哲学
- The Roses/208
玫瑰
- I've Grown Accustomed to Her Face/210
我已习惯了她的容颜
- Unfortunate Coincidence/212
不幸的巧合

Edward Gray/212

爱德华·格雷

Inclusions/216

包容

Nearness/216

近

The Three Arrows/218

三枝箭

John Anderson/220

约翰·安德森

Someday I'll Find You/222

有一天我要找到你

Cynara/226

辛娜拉

Life in a Lover/228

情人的一生

Sonnets from the Portuguese(21)/230

葡萄牙人十四行诗(21)

Wild Nights — Wild Nights/232

暴风雨夜

The Price/232

价格

The Lost Mistress/234

失去的恋人

The Lights of Other Days/236

往昔的光辉

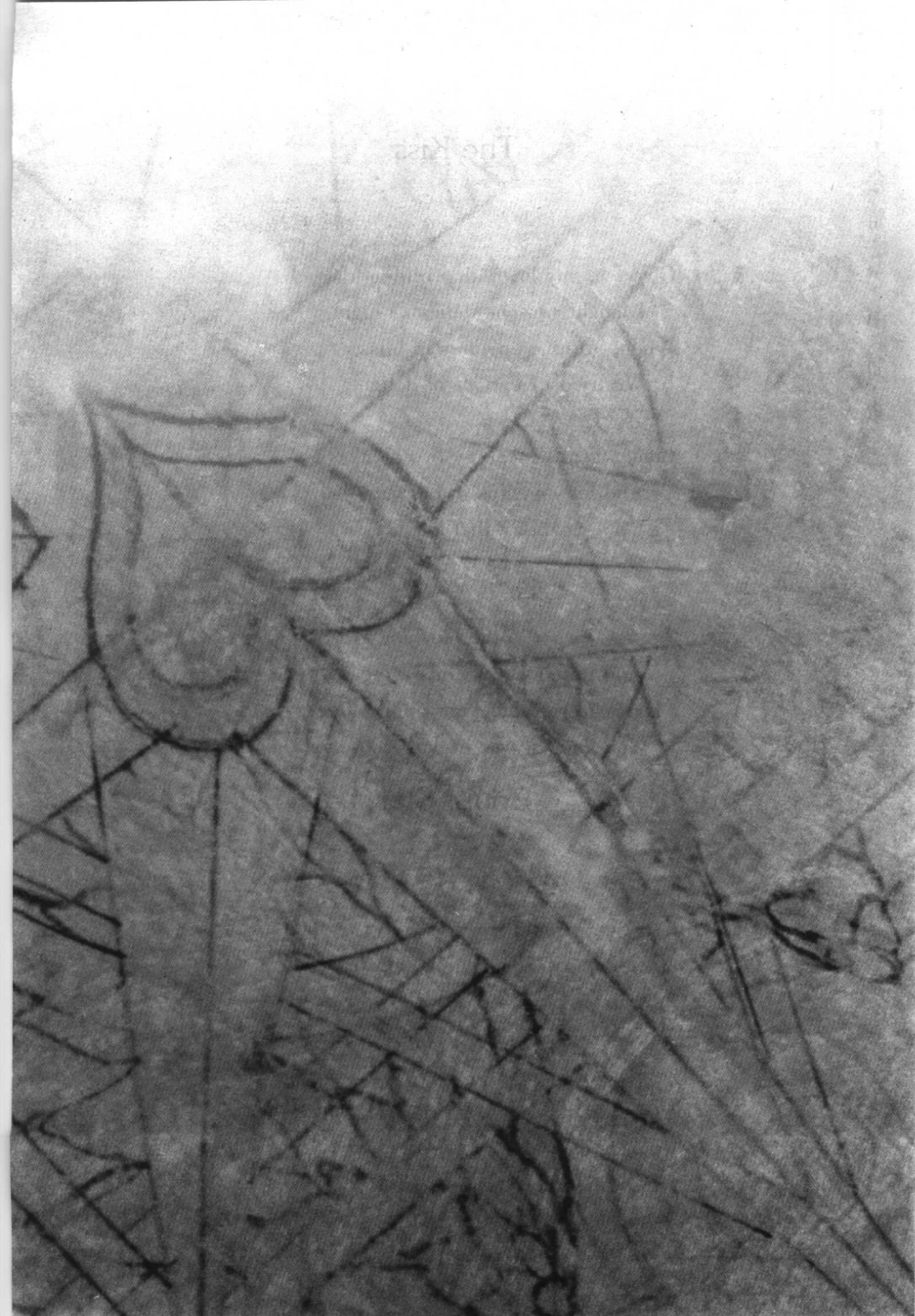
Hidden Flame/238

隐藏的火焰

A Match/240

配偶

The Year



The Kiss

Thomas Moore

Give me, my love, that billing kiss
I taught you one delicious night,
When, turning epicures in bliss,
We tried inventions of delight.

Come, gently steal my lips along,
And let your lips in murmurs move,
Ah, no! again — that kiss was wrong —
How can you be so dull, my love?

‘Cease, cease!’ the blushing girl replied —
And in her milky arms she caught me —
‘How can you thus your pupil chide?
You know it was in dark you taught me!’

Bright Star

John Keats

Bright star, would I were stedfast as thou art —
Not in lone splendour hung aloft the night
And watching, with eternal lids apart,
Like nature’s patient, sleepless Eremite,
The moving waters at their priestlike task
Of pure ablution round earth’s human shores,
Or gazing on the new soft-fallen mask
Of snow upon the mountains and the moors —

吻

托马斯·莫尔

亲爱的，吻我，唇贴着唇
 那个美好的夜晚我曾教过你，
 那天我们纵情欢乐，
 尝试了无数爱的妙方。

来呀，轻轻滑过我的嘴唇，
 让你的双唇轻声细语般地蠕动，
 哦，不对！再来——你的吻法不对——
 亲爱的，你怎么这么笨？

“停一下，停一下！”满面红晕的姑娘嗔道——
 用粉嫩的玉臂将我紧抱——
 “你怎能这样责备你的学生？
 你是在黑暗中教我的，这你知道！”

璀璨的星辰

约翰·济慈

璀璨的星辰啊，愿我和你一样恒久不变——
 却不是孤寂地挂在高远的夜空，闪闪发光，
 永远睁着双眼，凝望着，
 宛如造物主那隐忍而执著的隐士，
 凝望着河流淙淙而去，
 清澈的水日复一日，荡涤着凡世的堤岸，
 凝望着柔软的白雪的面纱，
 落在崇山峻岭，落在池沼平原，